

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de mayo de 2005:

Consejo Superior de Dirección de Proyecto: será realizada el 30 de junio y 1 de julio de 2005 en Montevideo, Uruguay, la quinta reunión del Consejo Superior de Dirección de Proyecto que reúne a representantes de los cuatro países correspondientes a las áreas de Medio Ambiente, Recursos Hídricos y Cancillería. En esta instancia se presenta el avance del Proyecto logrado en los últimos seis meses y se definen nuevas directivas a seguir.

Acto: Luego de la reunión se realizará el Acto de Transferencia de la Presidencia del CSDP en el cual el Ministro Alfredo Molinas, de la Secretaría del Ambiente de Paraguay pasa la Presidencia al Ingeniero Hugo Amicarelli, Subsecretario de Recursos Hídricos de Argentina.

Proyectos Piloto: en ocasión de la inauguración de las oficinas de las Comisiones Locales de Apoyo de los proyectos pilotos transfronterizos en Rivera (Uruguay)-Santana do Livramento (Brasil) y Concordia (Argentina)- Salto (Uruguay, en el mes de mayo, fue concretada la entrega de equipos informáticos para fortalecimiento institucional de dichas comisiones. En el proyecto piloto de Ribeirao Preto los equipos ya fueron adquiridos y en Itapúa-Paraguay se conformó la Comisión Local de Apoyo al Piloto y se definió el local donde se ubicará la oficina de la misma (FUCAI, ciudad de Colonia Obligado).

Llamados a Cargos: fue publicado en los medios de prensa local de los cuatro Proyectos Piloto, y en el sitio web, el llamado al cargo Facilitador Local, uno por Piloto. Se realizará el llamado al cargo temporal para Asistente Técnico de la Secretaría General. Las postulaciones serán recibidas desde el 16 hasta el 30 de junio a través de la web: <<http://www.sg-guarani.org/llamados>>.

Difusión: el Proyecto será presentado en la reunión del GEF - Third Biennial International Waters Conference, que se realizará del 20 al 25 de junio en Salvador de Bahia, Brasil. En esta oportunidad los distintos Proyectos GEF, Gobiernos de Países, Agencias Implementadoras de Recursos GEF y Agencias Ejecutoras intercambiarán los conocimientos adquiridos en el desarrollo de Proyectos vinculados a recursos hídricos y medio ambiente.

Curso Regional de Gestión de Aguas Subterráneas OEA- GW MATE / Groundwater Management Team - Banco Mundial: será realizado del 26 al 28 de julio, el curso "Gestión de Aguas Subterráneas para la Región del Mercosur", en Atibaia, Sao Paulo, Brasil. El mismo fue organizado en el marco del Programa de Capacitación del Proyecto Acuífero Guaraní y tiene por objetivo principal familiarizar a los participantes con las diferentes facetas de la gobernabilidad del agua subterránea, la gestión práctica de grandes acuíferos y la protección de la calidad de las fuentes de abastecimiento de agua subterránea. Con el objetivo de replicar los conocimientos adquiridos, el mismo curso será oportunamente replicado en los cuatro países con el apoyo de expertos de las UNEPs involucradas en esta instancia.

Sigue operativo el Foro Técnico-Científico del Proyecto (<<http://www.sg-guarani.org/forum>>). Informamos que en mayo se registraron 4500 accesos en el sitio web e invitamos a todos a seguir fomentando la participación en la temática de la gestión de aguas subterráneas y del Acuífero Guaraní en la sociedad de nuestros países.

Cordiales saludos,
Luiz Amore
Secretario General

2. Português

Prezados Participantes,

Tenho o agrado de difundir o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG), no mês de maio de 2005:

Conselho Superior de Direção de Projeto: será realizada em 30 de junho e 1º de julho de 2005 em Montevideú, (Uruguai) a quinta reunião do Conselho Superior de Direção do Projeto que reúne representantes dos quatro países nas áreas de Meio Ambiente, Recursos Hídricos e Relações Exteriores. Nesta oportunidade será apresentado os avanços obtidos nos últimos seis meses e definem-se novas diretrizes a serem seguidas.

Ato: Logo após a reunião será realizado o Ato de Transferência da Presidência do CSDP no qual o Ministro Alfredo Molinas, da Secretaria do Ambiente do Paraguai passará a Presidência ao Engenheiro Hugo Amicarelli, Subsecretário de Recursos Hídricos da Argentina.

Projetos Piloto: por ocasião da inauguração das Comissões Locais de Apoio dos Projetos Pilotos transfronteiriços em Rivera (Uruguai)-Sant'Ana do Livramento (Brasil) e Concórdia (Argentina)-Salto (Uruguai) no mês de maio, foi concretizada a entrega de equipamentos informáticos para o fortalecimento institucional das comissões. No projeto piloto de Ribeirão Preto os equipamentos já foram adquiridos e no Projeto de Itapúa-Paraguai foi conformada a Comissão Local de Apoio ao Piloto e foi definido o local onde estará localizada sua sede (FUCAI, cidade de Colônia Obligado).

Chamados à cargos: foi publicado nos meios de imprensa local dos quatro Projetos Piloto, e no Web Site, o chamado ao cargo de Facilitador Local, um por Piloto. Será realizado o chamado para o cargo temporário de Assistente Técnico da Secretaria-Geral. As postulações serão recebidas desde 16 de junho até 30 de junho através do Web Site: <<http://www.sg-guarani.org/llamados>>

Difusão: O Projeto será apresentado na reunião do GEF - Third Biennial International Waters Conference, que será realizado de 20 a 25 de junho, em Salvador da Bahia, Brasil. Nesta oportunidade os distintos Projetos GEF, Governos dos Países, Agências Implementadoras de Recursos GEF e Agências Executoras intercambiarão os conhecimentos adquiridos no desenvolvimento de Projetos vinculados a recursos hídricos e meio ambiente.

Curso Regional de Gestão de Águas Subterrâneas OEA- GW MATE / Groundwater Management Team - Banco Mundial: será realizado de 26 a 28 de julho, o curso "Gestão de Águas Subterrâneas para a Região do Mercosul", em Atibaia, São Paulo, Brasil. O mesmo foi organizado no marco do Programa de Capacitação do Projeto Aquífero Guarani e tem por objetivo principal o de familiarizar aos participantes com as diferentes facetas da governabilidade da água subterrânea, o gerenciamento prático de grandes aquíferos e a proteção da qualidade das fontes de abastecimento de água subterrânea. Com o objetivo de compartilhar os conhecimentos adquiridos, o mesmo curso será oportunamente replicado nos quatro países com o apoio de especialistas das UNEPs comprometidos com este primeiro curso.

Segue opetativo o Fórum Técnico-Científico do Projeto (<<http://www.sg-guarani.org/forum>>). Informamos que em maio registraram-se 4500 acessos e convidamos a todos a seguirem fomentando a participação na temática do gerenciamento de águas subterrâneas e do Aquífero Guarani na sociedade de nossos países.

Com nossos melhores cumprimentos,
Luiz Amore
Secretário-Geral

3. English

Dear Participants:

I'm pleased to send you the General Secretariat's (SG-SAG) May 2005 Report.

Project Steering Committee: The Fifth Meeting of the Project Steering Committee will take place on June 30th and July 1st in Montevideo, Uruguay, with representatives of the four countries involved with responsibility for foreign affairs, water resources and environment. In that opportunity, an advance of the Projects' last six months achievements will be presented and new guidelines to follow will be defined.

Act: After the meeting the Transfer Act of the Project Steering Committee chairmanship will take place. Minister Alfredo Molina from the Environmental Secretariat of Paraguay will transfer the chairmanship to Eng. Hugo Amicarelli, Argentines' Water Resources Vice-Secretary.

Pilot Projects: Delivery of computing equipment was accomplished in the opening of the Local Support Committee offices of the transboundary pilot projects in the month of May in Rivera (Uruguay)-Santana do Livramento (Brazil) and Concordia (Argentina)-Salto (Uruguay), for the institutional strengthening of those Committees. In the Ribeirão Preto pilot project, the equipments were already installed and in Itapúa-Paraguay, the Local Support Committee was conformed and the office headquarters defined.

Vacancies: The call for Local Facilitators (Chamapions) was published in the local press of the four Pilot Projects and in the website, one for each Pilot. The temporal Technical Assistant call for the General Secretariat was already made. Postulations will be received from the 16th to the 30th of June through the website: <<http://www.sg-guarani.org/llamados>>.

Diffusion: The Project will be presented in the GEF – Third Biennial International Waters Conference that will take place between the 20th and 25th of June in Salvador de Bahia, Brazil. In this opportunity, different GEF resource implementation actors and Executing Agencies will exchange the knowledge acquired in the development of Projects related to water resources and environment.

Regional Groundwater Management Course OAS – GW MATE /Groundwater Management Team – World Bank: The Groundwater Management for the Mercosur Region Course will take place between the 26th and the 28th of July, in Atibaia, Sao Paulo, Brazil. It was organized in the framework of the Qualifying Guarani Project Program and its main objective is to familiarize the participants with different aspects of groundwater governability, the practical management of big aquifers and the quality protection of the supply groundwater sources. In order to

transmit the acquired knowledge, the same course will take place in the four countries with the support of the National Project Execution Unit experts involved in this occasion.

The Technical-Scientific Project Forum (<<http://www.sg-guarani.org/forum>>) is still operating .4500 accesses were registered at the website in May. We are inviting everybody to continue promoting the groundwater management topic and the Guarani Aquifer in the societies of our countries.

Best regards,

Luiz Amore
General Secretary